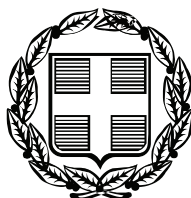


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 130**

20 Οκτωβρίου 2015

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ. 6807/ΑΣ 254

Παράταση κατά ένα έτος της Συμφωνίας μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. τη Συμφωνία της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με το Ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 16ης Αυγούστου 1990,

2. την παράγραφο 1 του άρθρου XII της ανωτέρω Συμφωνίας,

3. το περιεχόμενο των υπ' αριθμ. 151/POL/15/12 Ιουνίου 2015 και Νο 587/37317 από 9 Σεπτεμβρίου 2015 ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων, ανακοινώνει:

Ότι με τις ανταλλαγείσες υπ' αριθμ. 151/POL/15/12 Ιουνίου 2015 και Νο 587/37317/9 Σεπτεμβρίου 2015 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, αντίστοιχα, η Συμφωνία περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, μεταξά της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με το ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Αυγούστου 1990, σύμφωνα με το άρθρο XII παράγραφος 1 αυτής, παρατάθηκε για ένα εισέτι έτος, ήτοι από τις 6 Νοεμβρίου 2015 έως τις 6 Νοεμβρίου 2016.

Το κείμενο των ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση της ως άνω Συμφωνίας για ένα ακόμη έτος από τη λήξη της, ήτοι από τις 6 Νοεμβρίου 2015 έως τις 6 Νοεμβρίου 2016, σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

No. 151/POL/15

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990, and which entered into force on November 6, 1990.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on May 19, 2014, and June 25, 2014, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2015.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement be extended for one year from November 6, 2015 to November 6, 2016.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA ATHENS

Embassy of the United States of America,

Athens, June 12, 2015.

Ref. No. 587/37317

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's note No. 151/POL/15 dated June 12th, 2015, which provides as follows:

«The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990, and which entered into force on November 6, 1990.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on May 19, 2014, and June 25, 2014, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2015.

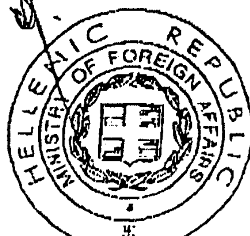
The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement be extended for one year from November 6, 2015 to November 6, 2016.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration »

The Ministry of Foreign Affairs have furthermore the honour to confirm that the proposal in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Hellenic Republic. Accordingly, the Embassy's note and the current note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.



Athens, September 9th, 2015

To: the Embassy of the United States of America
In Town

Αρ. 151/POL/15

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας (MDCA) ανάμεσα στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στην Αθήνα την 8η Ιουλίου 1990 και ετέθη σε ισχύ την 6η Νοεμβρίου 1990.

Στο Άρθρο 12 της Συμφωνίας προβλέπεται η Συμφωνία να παραμείνει εν ισχύ για διάστημα οκτώ ετών, με λήξη την 6η Νοεμβρίου 1998. Στο Άρθρο 12 προβλέπεται επίσης, οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας να δύνανται να συμφωνήσουν για παράταση της Συμφωνίας ένα ακόμη έτος με ανταλλαγή διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου της Συμφωνίας και, εφόσον συμφωνούν, κάθε επόμενο έτος. Με την ανταλλαγή διακοινώσεων της 19ης Μαΐου 2014 και της 25ης Ιουνίου 2014 ανάμεσα στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε κατά ένα έτος, το οποίο πλέον εκπνέει την 6η Νοεμβρίου 2015. Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών η ισχύς της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας να παραταθεί κατά ένα έτος από την 6η Νοεμβρίου 2015 έως την 6η Νοεμβρίου 2016.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί αυτή την πρόταση, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει αυτή η διακοίνωση και η θετική απάντηση του Υπουργείου να συνιστούν συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις, που θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία θα απαντήσει το Υπουργείο.

Η Πρεσβεία επωφελείται της ευκαιρίας για να εκφράσει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την ύψιστη εκτίμησή της.

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Υπογραφή και σφραγίδα της Πρεσβείας των ΗΠΑ Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής

Αθήνα, 12 Ιουνίου 2014.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο έγγραφο στην Αγγλική.

Αθήνα, 21/9/2015. Η μεταφράστρια Ελίνα Τσαγκλή

Αριθμ. 587/37317

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας χαιρετίζει την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στην υπ' αρ. 151/POL/15 διακοίνωση της Πρεσβείας της 12ης Ιουνίου 2015, που προβλέπει τα εξής:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας (MDCA) ανάμεσα στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στην Αθήνα την 8η Ιουλίου 1990 και ετέθη σε ισχύ την 6η Νοεμβρίου 1990.

Στο Άρθρο 12 της Συμφωνίας προβλέπεται η Συμφωνία να παραμείνει εν ισχύ για διάστημα οκτώ ετών, με λήξη την 6η Νοεμβρίου 1998. Στο Άρθρο 12 προβλέπεται επίσης, οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας να δύνανται να συμφωνήσουν για παράταση της Συμφωνίας ένα ακόμη έτος με ανταλλαγή διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου της Συμφωνίας και, εφόσον συμφωνούν, κάθε επόμενο έτος. Με την ανταλλαγή διακοινώσεων της 19ης Μαΐου 2014 και της 25ης Ιουνίου 2014 ανάμεσα στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε κατά ένα έτος, το οποίο πλέον εκπνέει την 6η Νοεμβρίου 2015.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών η ισχύς της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας να παραταθεί κατά ένα έτος από την 6η Νοεμβρίου 2015 έως την 6η Νοεμβρίου 2016.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί αυτή την πρόταση, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει αυτή η διακοίνωση και η θετική απάντηση του Υπουργείου να συνιστούν συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις, που θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία θα απαντήσει το Υπουργείο.

Η Πρεσβεία επωφελείται της ευκαιρίας για να εκφράσει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την ύψιστη εκτίμησή της».

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει ακόμη την τιμή να διαβεβαιώσει ότι η πρόταση της διακοίνωσης της Πρεσβείας είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Συνεπώς, η διακοίνωση της Πρεσβείας και η τωρινή διακοίνωση θα συνιστούν συμφωνία των δύο Κυβερνήσεων, η οποία τίθεται σε ισχύ σήμερα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας να διαβεβαιώσει στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για την ύψιστη εκτίμησή του.

Υπογραφή και σφραγίδα του ΥΠ.ΕΞ.

Αθήνα, 9 Σεπτεμβρίου 2015

Προς: Πρεσβεία ΗΠΑ, ενταύθα

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 5 Οκτωβρίου 2015

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004